

EUSKARAREN Berripapera

sumario

- 1 • Euskalterm, el banco público de terminología en euskera
- 2 • **PROTAGONISTA:** Andolin Eguzkitza, nuevo académico de número de Euskaltzaindia
• **BREVES:** Asamblea general del Consejo de la Lengua
El euskera entre las 3.000 lenguas en peligro
• **AGENDA:** Expolingua en Madrid, del 11 al 14 de abril
- 3 • Las fiestas del euskera en marcha
• Nueva etapa del semanario *Zabalik*
- 4 • *Gogoa*, nueva revista científica en euskera
• *El arte del bertsoarismo*, la improvisación oral vasca

Euskalterm, el banco público de terminología en euskera: [www. euskadi.net/euskalterm](http://www.euskadi.net/euskalterm)

El Gobierno Vasco creará próximamente una comisión de terminología

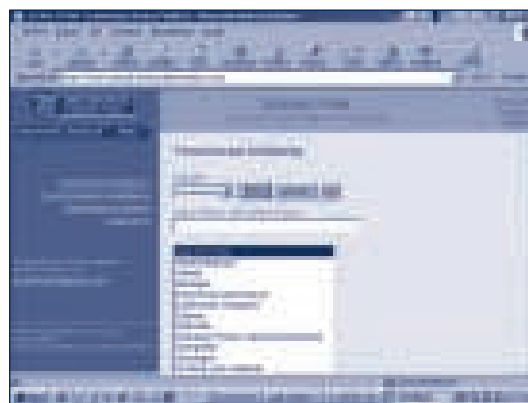
Euskalterm es desde el pasado 13 de julio el banco público de terminología en euskera. Ese día, el Gobierno Vasco y UZEI firmaron un contrato según el cual UZEI cedió al Gobierno Vasco los derechos de reproducción, distribución y difusión del banco de datos terminológico, así como los de transformación.

Banco de datos de terminología

El Plan General de Promoción del Uso del Euskera establece en su apartado VI los retos del euskera para los próximos diez años. Dichos retos están agrupados en tres niveles: objetivo principal, objetivos estratégicos, y objetivos específicos y propuestas de actuación. Entre los objetivos específicos figura la "Planificación del corpus y calidad del euskera" y, entre otros puntos, señala la necesidad de "Planificar el trabajo de terminología de los próximos años".

En esa línea, el primer paso ha sido la creación del banco terminológico gestionado por la Administración, con el fin de organizar, coordinar y gestionar el trabajo de terminología. El banco terminológico Euskalterm, creado por UZEI en 1987, es la base sobre la que se asienta el banco terminológico público, por ser el único banco terminológico financiado por los poderes públicos y el que reúne la terminología unificada hasta el momento.

Por otra parte, el banco terminológico que depende directamente de la Administración ejercerá una gran influencia en la unificación del uso de la terminología especializada (al igual que otros bancos oficiales: Eurodicautom, Termium, GDT, BTERM...). Resulta de gran importancia que los expertos de los diferentes ámbitos especializados usen la misma terminología, evitando así las duplicidades y las ambigüedades.



Actualización y alimentación de Euskalterm

La Viceconsejería de Política Lingüística y el Instituto Vasco de la Administración Pública –éste último en lo referente a la terminología jurídico-administrativa– financiarán Euskalterm. Para ello, ambas instituciones firmaron un acuerdo de colaboración el pasado 2 de octubre. Será responsabilidad de UZEI actualizar y alimentar el banco de terminología durante los dos años venideros.

El Gobierno Vasco creará próximamente una Comisión de Terminología en el seno del Consejo Asesor del Euskera. Por otra parte, además de la creación del banco público de terminología, es muy importante que las terminologías que se integren en dicho banco estén garantizadas por la comisión que tendrá poder de decisión en ese ámbito. La comisión estará formada por lingüistas y expertos en los distintos campos de especialidad y sus funciones serán, fundamentalmente, las siguientes: establecer prioridades de trabajo, hacer propuestas, fijar criterios y priorizar uno de los términos concurrentes, validar términos, proponer vías para la difusión de las terminologías y recomendar términos.

Breves

Asamblea general del Consejo de la Lengua

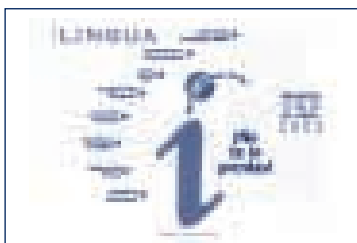
El Consejo de la Lengua de Iparralde celebró su asamblea general el 2 de marzo, donde se aprobaron los presupuestos de los dos años precedentes y se definieron los objetivos a medio y largo plazo. Entre ellos destacan la realización de la encuesta sociolingüística de Ipar Euskal Herria y el diseño del Plan Estratégico de promoción del euskera. El secretario general del Consejo, Eguzki Urteaga, manifestó que los poderes públicos deberían utilizar el Plan Estratégico como el instrumento idóneo para concretar la política lingüística ya que el Plan determinará el espacio que el euskera ocupa entre los habitantes de Iparralde, a la vez que señalará los objetivos y estrategias a seguir los próximos 10 o 15 años.

El euskera entre las 3.000 lenguas en peligro

Según el nuevo *Atlas de las lenguas en peligro en el mundo* editado por la Unesco, el euskera, el gallego, el aragonés, el asturiano y el leonés están amenazadas en el Estado español, mientras que el catalán se está reforzando. En Francia, salvo el corso, todas las lenguas minoritarias están en peligro de extinción. Según el informe de la Unesco, al menos 3.000 de las 6.000 lenguas que se hablan en el mundo están en peligro de desaparición en mayor o menor grado, debido al aumento de las situaciones de conflicto lingüístico. En Europa, la Unesco ha identificado varias decenas de lenguas en peligro y en América, solamente en México se han contabilizado unas 110 lenguas extinguidas. La situación es similar en América central y del sur.

Agenda

Expolingua en Madrid, del 11 al 14 de abril



La Feria Internacional Expolingua ha celebrado su decimoquinta edición en Madrid entre el 11 y el 14 de abril. El objetivo del certamen es difundir y dar a conocer distintas lenguas y culturas del mundo,

fomentar el estudio de idiomas dentro y fuera de España, mostrar las novedades editoriales, los avances tecnológicos para el aprendizaje de idiomas, tratar temas de actualidad lingüística, didáctica de las lenguas, etc. Una delegación de la Viceconsejería de Política Lingüística del Gobierno Vasco ha participado en la muestra. Más información en el espacio web de la feria: www.expolingua.es

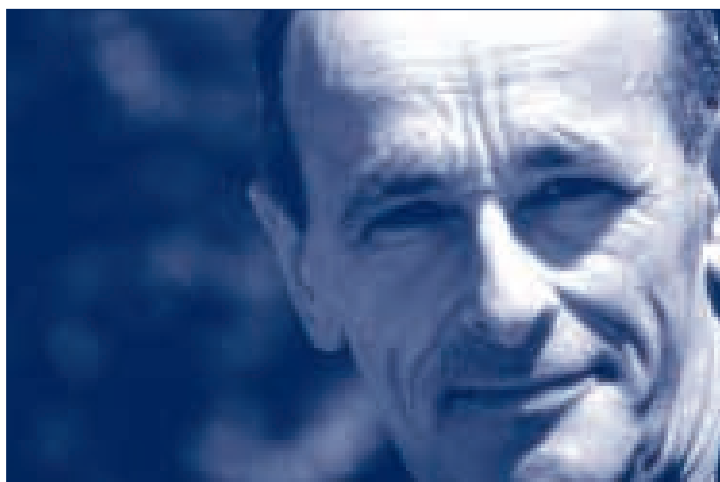
PROTAGONISTA

Andolin Eguzkitza

Nuevo académico de número de Euskaltzaindia

Andolin Eguzkitza fue nombrado académico de número de Euskaltzaindia en una ceremonia celebrada el 23 de febrero en Santurtzi.

El nuevo académico ocupa el asiento del fallecido Luis Villasante.



ZALDI ERO

Andolin Eguzkitza Bilbao (Santurtzi, 1956) comenzó sus estudios en los escolapios de Bilbao. Más tarde, cursó estudios de Filología Románica en la Universidad de Deusto, los amplió en Salamanca al lado del difunto Koldo Mitxelena, y los finalizó en Alemania y Estados Unidos. Es doctor en Lingüística General y profesor de Lingüística General, Semántica y Tipología Lingüística en la facultad de Filología en Gasteiz.

Es miembro correspondiente de la Academia de la Lengua Vasca desde 1991 y académico de número desde el 31 de marzo de 2001, aunque haya hecho ahora su acto oficial de ingreso. En Euskaltzaindia, Andolin Eguzkitza es miembro de la comisión de Gramática, de la subcomisión de Exonomástica, y asesor de la comisión de la Biblioteca Azkue. Además, ha sido presidente de la Asociación de Escritores en Lengua Vasca desde 1997 hasta marzo de 2002, y miembro del Consejo Asesor del Euskera desde 1997.

Por otra parte, también es escritor. Ha publicado tanto poesía como novela y entre sus obras se encuentran, por ejemplo: *Lehen orenean* (1978), *Urkidian zehar* (1987), *Mila urte igaro eta ura bere bidean* (1993), *Herioaren itzalpeetan* (1998)...

El discurso que pronunció en la ceremonia de ingreso en Euskaltzaindia, "Xalotasunaren laudorioa", constaba de tres partes diferenciadas. En la primera de ellas, Eguzkitza recordó la labor de los euskaltzales de Santurtzi y Bizkaia; en la segunda, titulada "Aita Villasanteri goratarre", el nuevo académico elogió la prosa de Luis Villasante y las aportaciones que hizo a la literatura vasca; por último, subrayó los valores humanos y la humildad del franciscano Villasante.

Una vez celebrada la ceremonia del 23 de febrero, Andolin Eguzkitza se ha convertido en el primer académico de número nacido en la margen izquierda ¡Enhorabuena!

Las fiestas del euskera en marcha

Herri Urrats se celebrará el 12 de mayo bajo el lema "Hizkuntza, herriaren hats"

Ya están en marcha las grandes fiestas del euskera del mundo de la enseñanza.

Miles y miles de personas acuden todos los años a estas citas, que echarán a andar este año el próximo 12 de mayo en Senpere con motivo del Herri Urrats de las ikastolas de Iparralde. El lema de esta edición es "Hizkuntza herriaren hats". La fiesta de las ikastolas de Bizkaia, Ibilaldia, tendrá lugar en Algorta-Getxo el día 26 del mismo mes, bajo el lema de "Lotu barik".

La siguiente celebración será el 2 de junio, en Agurain, donde se celebrará el Euskal Eskola Publikoaren Eguna bajo el lema de "Mugak gaindituz, Eskola handitu".

La cuarta gran cita con el euskera vendrá de la mano del Araba Euskaraz con el lema de "Gure erronka", el 16 de junio, en los alrededores del Gorbea, en Ondategi-Zigoitia.

Las otras dos grandes fiestas se celebrarán tras el parón estival. La primera, Kilometroak, será el día 6 de octubre en Urretxu-Zumarraga bajo el lema de "Elkarren beharrean". Por último, el Nafarroa Oinez de este año tendrá lugar en Tuter, el 20 de octubre, con "Muga guztien gainetik" como lema.



Nueva etapa del semanario *Zabalik*

Se convierte en una revista de información general que se edita los viernes



Después de casi dos años y medio de vida, el semanario en euskera *Zabalik* ha iniciado una nueva etapa marcada por diversos cambios en su presentación. Desde marzo, *Zabalik* se imprime en color, en un papel de gran calidad, y se presenta grapado, lo que le convierte en una revista de información general que se edita los viernes, y no los sábados, como se hacía anteriormente.

Con el fin de compatibilizar la información y el servicio a sus lectores, *Zabalik* se estructura en dos grandes bloques, uno informativo, *Ikusmira*, que prima la información útil y amena, y otro de servicios, *Aukeran*, que ofrece una guía de alternativas para el fin de semana. Junto a estos dos grandes bloques, el semanario cuenta con una serie de suplementos temáticos semanales: *Kirol-plaza*, se acerca al deporte no competitivo; *Hau da Bizil!*, trata sobre temas que pueden ayudar a mejorar la calidad de vida; *e-gune@*, es un espacio dirigido a las nuevas tecnologías; y *Erakusleihoa*, el escaparate de las novedades editoriales y discográficas.

Contribuye a llenar el vacío existente sobre este material en euskera **Gogoa, nueva revista científica en euskera**

El Instituto de Lógica, Cognición, Lengua e Información de la Universidad del País Vasco-Euskal Herriko Unibertsitatea (UPV-EHU) ha presentado el primer número de la revista científica en euskera *Gogoa*, con carácter bial, y que contribuye a llenar el vacío existente sobre este material en euskera. La publicación ahonda, de manera multidisciplinar, en el ámbito de la mente en relación con el lenguaje, el conocimiento, la comunicación y la acción.

Gogoa será un reflejo de las teorías y métodos que tienen como origen especialmente la lógica, las matemáticas, la lingüística, la psicología, la informática y la inteligencia artificial.

En su primer número, la revista presenta entre sus contenidos la traducción del artículo de W.V. Quine *Enpirismoaren bi dogma; Hautatzeari buruzko arrazoibidea eta bere mugak*, de Luis A. Pérez Miranda; *Ekintza kolektiboaren inguruko gogoeta*, de Kepa Korta y Jesus M. Larrazabal; *Adnominalen markatzaileak euskal gramatikan*, de Andolin Eguzkitza; y *Edukiaren efektuak arrazoibide deduktibor: errazte-efektua eta sineste-isuria*, de Pello Huizi.

Kepa Korta es el director de la nueva revista editada por la propia UPV-EHU, Sagrario Yarnoz es la secretaria, y en el consejo de redacción figuran, entre otros, Esteban Antxustegi, Xabier Arrazola, Begoña Asua, Arantza Campos, Isabel Gómez Txurruka, etc.



Si quiere recibir en su domicilio el **Euskararen Berripapera** gratuitamente, rellene y envíe la siguiente solicitud a:

Viceconsejería de Política Lingüística

Donostia-San Sebastián, 1
01010 Vitoria-Gasteiz (Álava)
Tel.: 945 01 81 16
e-mail: I-Sosoaga@ej-gv.es

Euskera Castellano

Nombre y apellidos:

.....

Dirección:

.....

Población:

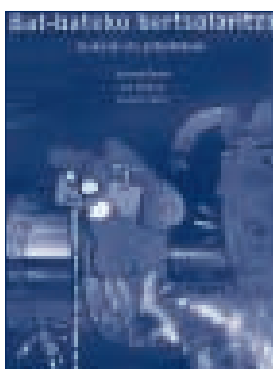
C.P.:

País:

Tel.:

e-mail:

El arte del bertsolarismo, un estudio sobre las claves de la improvisación oral vasca



El profesor Joxerra Garzia y los bertsolaris Jon Sarasua y Andoni Egaña son los autores de *El arte del bertsolarismo*, un estudio sobre la evolución y las claves de la improvisación oral vasca. La obra ha sido editada en cuatro versiones, euskera, castellano, inglés y francés, para favorecer la divulgación y el carácter didáctico que persiguen sus autores.

El libro repasa los antecedentes históricos, la realidad sociocultural en la que se desarrolla y las estrategias y limitaciones de las técnicas de creación más frecuentes. El estudio también profundiza en la capacidad de la improvisación oral vasca para adaptarse a la sociedad de la información y constituirse en un circuito de creación alternativo. El texto también defiende la necesidad de un método de análisis diferenciado y un marco teórico propio para el bertsolarismo improvisado, no ligado a la poética escrita.

Este estudio se puede consultar de manera íntegra a través de Internet en la siguiente dirección: www.berzozale.com